

WAT IS DAT OP PLATT? – Wie heißt das auf Plattdeutsch?

Teil 19: Auflösung Frühlingsboten | Neue Wortsuche: Urlaub, Ferien

Auflösung Frühlingsboten

Eva Rellecke iut Baukem (Bochum) un Arröchte (Anröchte) hiät us en schoin Gedichtken van iärem Va/Pa/Vatter schicket. Soi schreybet: „Verehrte Damen und Herren, zum Thema möchte ich ein Frühlingsgedicht meines Vaters beisteuern:

ENNE MÄÄTE von Ernst Rellecke	Ende März (übersetzt von Markus Hiegemann)
„Froihjohr“, segg't Vigoileken. „Winter“, segg et Wiër. Wachte neo en Wuileken! Kuik mol vör de Düer! Hiëmel duister, Hiëmel bloa, kuik mol in' Kalenner! Gedderiut nit in' Goern goh! Froihjohrsanfang änner'! Vörgistern de Sunne schoin, gistern was't am Fraisen. Vannacht moch woahl 'n Gewitter suin, am Moarren sängen Meisen. Schnai vandaag, de Hiëmel schwatt, Nacht buim Middagiäeten. „Winter, maak di op'n Patt! De Sunne sall di friäeten!“ <i>Vigoileken = Veilchen Gedderiut = Gertrud-Namenstag (17.03.), Beginn der Gartenarbeit</i>	„Frühling“, sagt das Veilchen, „Winter“, sagt das Wetter. Warte noch ein Weilchen! Schau mal vor die Tür! Himmel düster, Himmel blau, schau mal in den Kalender! An Gertrud nicht in den Garten geh! Änder' den Frühlingsanfang! Vorgestern die Sonne schien, gestern war es am Gefrieren (gestern fror es). Heute Nacht mag wohl ein Gewitter gewesen sein, am Morgen sangen die Meisen. Heute Schnee, der Himmel schwarz, Nacht beim Mittagessen, „Winter, mach dich auf den Weg! Die Sonne soll dich fressen!“

Neue Wortsuche: Urlaub, Ferien

Un niu dai niggen haughduitsken Woore, bofüär fey bat Plattduitsket soiket: „Urlaub“ und/oder „Ferien“. Gitt et do bat Pässiget füär? Ik denke do äuk ann en schoin Woort, bat fey äuk im/me Haughduitsken briuket, awwer nit säu faake äre „Urlaub“. Bey us päset dat op Platt säu schoin in de friske/frischge Luft im/me Biärg un op diän Höchten van usem schoinen Suerlanne.

Wie kann man „Urlaub“ und/oder „Ferien“ auf Plattdeutsch bezeichnen? Ich denke da auch an ein schönes Wort, das man im Hochdeutschen eher selten gebraucht, welches aber zu unserer frischen Luft im Wald und den Höhen unserer Sauerlandes treffender nicht sein könnte.

Sauerländer Heimatbund e. V. – Stichwort: SauerlandPlatt – Steinstraße 27 – 59872 Meschede
Elektpost an: shb@hochsauerlandkreis.de

Wer namentlich nicht genannt werden möchte, vermerkt das bitte.

Ne schoine Roiseteyt! Bit op'n anner Mol! Ugge Hiegemanns Markus iut Scharpmerg (Brilon-Scharfenberg).